

# Synergies

Royaume-Uni et Irlande

**Coordonné par Michael Kelly  
et Bianca Tomoni**

**Dialogue des cultures**

**Les rapports entre le monde francophone  
et le monde anglophone**

Revue du GERFLINT

2012

---

# Synergies *Revue*s

## **P**ROGRAMME MONDIAL DE DIFFUSION SCIENTIFIQUE FRANCOPHONE EN RÉSEAU

**Synergies Royaume-Uni et Irlande** : revue du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

<http://gerflint.eu/publications/synergies-royaume-uni-et-irlande.html>

---

UNIVERSITY OF  
**Southampton**

### Indexations et référencements

DOAJ

SHERPA/ROMEO

MIAR

Ent'revues

NewJour

**Synergies Royaume-Uni et Irlande**, comme toutes les revues Synergies du GERFLINT, fait partie du répertoire NUMES, corpus numérisés dans l'Enseignement Supérieur et la Recherche (MESR, TGE Adonis, ABES, CNRS). <http://www.numes.fr>

## DISCIPLINES

COUVERTES PAR LA REVUE

- Culture et Communication internationales
- Relations avec l'ensemble des sciences humaines
- Ethique et enseignement des langues-cultures
- Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues

© Editions GERFLINT - Sylvains les Moulins - France  
Dépôt légal Bibliothèque Nationale de France 2012

Imprimé en juin 2012  
Sous les presses de Drukarnia Cyfrowa EIKON PLUS  
ul. Wybickiego 46, 31-302 Kraków - Pologne

# Synergies Royaume-Uni et Irlande n°5

## Dialogue des cultures

### Les rapports entre le monde francophone et le monde anglophone

<b>Michael Kelly,</b> Éditorial	7
<b>1. Dialogues franco-britanniques</b>	13
<b>Michael Kelly,</b> Cultures en dialogue : vers un paysage nouveau pour les langues et les cultures	15
<b>Jacques Cortès,</b> Les relations entre Britanniques et Français	23
<b>Jacques Demorgon,</b> Les genèses britanniques et françaises du sport mondial	33
<b>Yves Montenay,</b> Les rapports entre le monde francophone et le monde anglophone dans le domaine des langues et des cultures. Le contexte économique (effet des langues et des cultures sur les entreprises, et l'inverse)	43
<b>Fred Dervin, Aleksandra Ljalikova,</b> Quel dialogue entre les mondes francophones et anglophones dans la recherche sur l'enseignement-apprentissage des langues et « cultures » ? La revue <i>Alsic</i> comme étude de cas	51
<b>2. Représentations culturelles</b>	65
<b>Rafika Hammoudi,</b> Yeats et le symbolisme français : essai sur les causes d'une relation ambiguë	67
<b>Angelos Triantafyllou,</b> Le nomadisme transcendantal : retour aux sources anglaises de la pensée de Gilles Deleuze	75
<b>Annemarie Dinvaux,</b> Stevenson et Malato : voyages en littérature, langues et cultures	87

99	<b>3. Langue et discours</b>
101	<b>Marie-Berthe Vittoz, Françoise Rigat,</b> Les séquences savantes françaises et britanniques : une interculture partagée
113	<b>Ghislaine Lozachmeur,</b> Étude des discours tenus dans les médias sur l'affaiblissement annoncé de la langue française face à l'emploi de la langue anglaise par les Français
125	<b>Bianca Tomoni,</b> Comment vont les affaires ? Rencontres franco-anglaises au niveau des langues de spécialité et des concepts
141	<b>Adriana Costăchescu,</b> Comment créer une terminologie ? (Lexique de l'informatique)
157	<b>Danilo Vicca,</b> Quelles fonctions de l'anglo-américain dans le Français Contemporain des Cités ? Une approche socio-linguistique au roman beur
167	<b>Alexandre Wolff,</b> Le français et l'anglais, langues mondiales ?
177	<b>4. Didactique</b>
179	<b>Chantal Forestal,</b> Pour un enseignement-apprentissage militant de la laïcité, et une « <i>transcendance immanente</i> »
199	<b>David Ravet,</b> Enseigner la laïcité et la démocratie de la tolérance à travers le patrimoine littéraire français
209	<b>Christophe Ippolito,</b> Microprogrammes éducatifs américains en contexte bilingue et enseignement du français : le cas du Cameroun
219	<b>Deborah Keogh,</b> Awareness of cross-lexical differences among advanced second-language learners of French
229	<b>Karima Lebdiri,</b> De la confrontation des univers de croyance à l'émergence d'une parole qui fait sens
241	<b>5. Identités</b>
243	<b>Claire Griffin,</b> Le professeur d'anglais locuteur natif à la croisée des mondes anglophones et francophones : une identité pré-professionnelle complexe
255	<b>Pierre Martinez, Choi Heejae,</b> Une identité à l'épreuve de l'autre : représentations des cultures anglo-américaine et française chez les jeunes en Corée

<b>Afaf Baala-Boudebia,</b> Langue et identité. La place du français et de l'anglais dans le conflit sociolinguistique algérien : Représentations d'enseignants de français du sud algérien	265
<b>Florica Mateoc,</b> Regards sur la France et les Français dans <i>Une année en Provence</i> de Peter Mayle	279
<b>Deepanwita Srivastava,</b> Steering the Tourist Gaze: Travel Brochures as Cultural Mediators between France and India	291
<b>Annexe</b>	307
<b>Consignes rédactionnelles</b>	309